

Уильям Шекспир
Песни и монологи Шута
(из «Короля Лира»)
Перевод Александра Флори

© Флоря А. В., 2007

1.

Не тщеславься барышом,
И умерен будь во всем,
И поболее учись,
Только знаньем не кичись,
Прогони без лишних слов
Подлецов и дураков¹,
Не блуди и не блажи,
Позабудь про кутежи,
Меньше думай об игре,
Да сиди в своей норе,
И окажешься, дай срок,
И богат, и одинок².

2.

Женился, не обзаведясь
Порядочным жилищем –
Ты скоро погрузишься в грязь
И вшивым станешь нищим.
Ум избери в поводыри,
Мечты пустой не строя,
И чаще под ноги смотри,
Не то на пятках волдыри
Тебя лишат покоя.

3.

Счастья было через край,
А теперь поголодай.

4.

Имеющий умок мизерный
Душою прост и чист от скверны.
Такому всякий жребий мил,
Хотя бы вечно ливень лил.

5.

Кто разбазарил сам
Державу по кускам,
Тот приобщился к нам –
Шутам и дуракам³.
Кто сделался шутом,
Отмечен колпаком,
А если ты дурак,
Заметно все и так.

6.

Дурные⁴ времена!
С ума сошла страна.
Видать, конец времен,
Когда дурак умен⁵.

7.

Они режут от счастья,
А я с тоски зачах⁶:
Король мой в одночасье

Остался в дураках.

8.

Вскормил кукушонка дурак воробей,
А тот укокошил папашу, злодей!⁷

9.

С пойманной лисицей
Нечего возиться,
Так ее растак!⁸
И на дочь-мерзавку
Ты накинь удавку –
Вот хоть мой колпак⁹.

10.

Шута девица злобно осмеяла,
Но посмеется над девицей шут,
И, видно, не покажется ей мало,
Когда ему кой-что не подстригут¹⁰.

11.

Когда родитель – богатей,
Он для детей – в окошке свет.
А если мыши он бедней –
Его для них как будто нет.
Ему фортуна – курва¹¹ злая
Не отворяет двери рая¹².

12.

Кто в службе видит лишь расчет
И трудностей боится,
На тех средь бед и непогод
Тебе не положиться.
Все умники сбегут гурьбой,
Коль дело будет плохо.
Шуты останутся с тобой¹³,
Ведь шут с тобой – не черт с тобой,
Не плут и не пройдоха¹⁴.

Плут может быть глупейшим из людей,
Зато природный шут – не прохиндей

13.

Когда придет конец поповской лжи,
Разбойники оставят грабежи,
Когда не станет жульничать портной,
А пивовар людей поить бурдой,
Когда развратники построят храм,
А суд простит грехи еретикам,
Когда народа не презреет знать
И будет лишь любовь торжествовать,
Когда не расточит наследства мот,
Процентщик деньги должникам вернет –
Великое смятение придет,
Свершится наконец переворот:
Начнет ходить ногами с тех времен
Головоногий ныне Альбион.

Комментарии переводчика

¹ Во всем цикле слово «дурак» имеет отрицательную коннотацию. Это не синоним слова «шут», а его антоним.

² У Шекспира Шут проповедует пуританскую мораль. Я добавил один нюанс: богат *и* одинок. Это тоже согласуется с протестантизмом – идеологией индивидуалистов. Здесь есть ирония, естественная для Шута, но и без иронии констатация факта: чем более «правильно» человек живет, тем он больше теряет связи с другими, замыкается в себе.

³ В оригинале сопоставляются и противопоставляются два дурака: «горький» и «сладкий».

⁴ Т.е. и глупые, и плохие. И, кроме того, времена, хорошие дураков – т.е., следовательно, плохие для шутов (в оригинале говорится именно об этом).

⁵ Смысл стихотворения: глупость приобретает «апокалиптические» масштабы. Дураки считаются истинно умными – это уже катастрофа.

⁶ Тоска в том числе по Корделии, об этом говорится в пьесе.

⁷ Шута я понимаю как «усмешку Природы» (см. в ст. 12: «природный шут»). Он обличает пороки – и никого не жалеет. Он констатирует: этот злодей, а этот дурак. Дурак – понятие отрицательное, подлежащее осуждению. Дураком в пьесе Шут называет Лира (I, 4). Кроме того, Шут – носитель отрицательной этики, т.е. он совершает добрые поступки не из сострадания, а из ненависти и презрения к злу. Ст. 12 – об этом.

⁸ Эвфемизм: души ее без промедления!

⁹ Я придумал удушение Гонерильи шутовским колпаком. По-моему, черный юмор в духе Шута.

¹⁰ «Кой-что» (one thing) – в сущности, возможны варианты: кастрация, укорочение языка, или тела – на голову, или всё вместе. Шут очень не возражает поучаствовать в наказании «девиц» Гонерильи и Реганы, хотя понимает, что и сам может поплатиться.

¹¹ В оригинале: “Fortune, that arrant whore, // Ne'er turns the key to th' poor”.

¹² Отношение Шута к кальвинистской доктрине предопределения и симптомам благодати (предопределенный к гибели человек при жизни беден и неудачлив).

¹³ Почему «шуты», а не «шут», я думаю, понятно: это Кент, потом еще будет Эдгар, да и сам Лир изменится под их влиянием. На пути к мудрости он претерпевает метаморфозу из «дурака» в «шута». А вообще в этой строке речь идет о категории людей.

¹⁴ Вариант:

Скарб соберут – и наутек,
Коль дело будет плохо,
Но не уйдет твой дурачок –
Он не дурак, а дурачок,
Он шут, а не пройдоха.